

以西結書第四章譯文對照

【結四 1】

〔和合本〕「人子啊，你要拿一塊磚擺在你面前，將一座耶路撒冷城畫在其上。」

〔呂振中譯〕「『你呢、人子阿，你要拿一塊磚，擺在你面前，將一座城、耶路撒冷、畫在上頭。』」

〔新譯本〕「人子啊！你要拿一塊磚頭，放在你面前，在上面刻一座城，代表耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「上主說：『必朽的人哪，拿一塊磚頭擺在你面前，在那上面畫一座城代表耶路撒冷，』」

〔當代譯本〕「人子，你去拿一塊磚，放在自己面前，把耶路撒冷城刻在上面。」

〔文理本〕「惟爾人子、其取瓦置於前、繪耶路撒冷邑於上、」

〔思高譯本〕「『人子，你拿一塊磚，放在你面前，把一座耶路撒冷城刻劃在上面。』」

〔牧靈譯本〕「人子，去拿一塊泥板放在面前，在上面畫出耶路撒冷城，」

【結四 2】

〔和合本〕「又圍困這城，造台築壘，安營攻擊，在四圍安設撞錘攻城，」

〔呂振中譯〕「又立木柵圍困它，築壘倒土堆攻擊它，紮營攻打它，四圍設撞錘攻擊它。」

〔新譯本〕「然後安放圍城設施，建造圍城高牆，築起攻城土壘，擺列兵營，四周架起攻城鎚。」

〔現代譯本〕「又在城周圍挖壕溝，築堡壘，紮營地，架起破城的槌，象徵城被圍困。」

〔當代譯本〕「然後圍困這城，造壘築台，紮營圍攻，在四面架起破城機。」

〔文理本〕「環而攻之、建台、築壘、列營、四周設錘以沖之、」

〔思高譯本〕「安排圍城的事；製造攻城的雲梯，堆起攻城的高台，擺列攻城的陣營，四周架起破城機。」

〔牧靈譯本〕「你好像要去進攻這城，在城四周挖掘壕溝，再築一道高臺，架好營帳，擺設攻城機。」

【結四 3】

〔和合本〕「又要拿個鐵鑿放在你和城的中間，作為鐵牆。你要對面攻擊這城，使城被困，這樣，好作以色列家的預兆。」

〔呂振中譯〕「你要拿個鐵盤，放在你和城之間，作為鐵牆；將你的臉屹然不動地向着它，使城被圍困，而你堅持圍攻它。這要做以色列家的兆頭。」

〔新譯本〕「你又要拿一個鐵的煎盤，放在你和城的中間當作鐵牆。你要面向著城，象徵城要被圍困，你就是圍攻那城的。這要作以色列家的預兆。」

〔現代譯本〕「然後，你要拿一塊鐵片立在你和城之間作城牆。你要面對這座城，象徵城被圍困，而圍城的就是你。這就是我給以色列人的徵兆。」

〔當代譯本〕「拿一個鐵盤當作鐵牆，把你和城隔開。然後，你面向這城，圍困攻擊她，這是給以色列人的一個徵兆。」

〔文理本〕「又取鐵錙、置為鐵垣、在爾與邑間、面攻而圍之、此為以色列家之兆、」

〔思高譯本〕「再拿一個鐵鑿，將它立在你和城的中間，當作鐵牆。然後朝著城板起面孔，使城好像被圍困，你好像在攻城：這樣給以色列家一個徵兆。」

〔牧靈譯本〕「再拿一個平底鍋，放在你和城之間，當作一道鐵牆。你朝向這城，好像它正遭受圍攻，而你就是圍攻它的人。這是給以色列民的徵兆。」

【結四 4】

〔和合本〕「你要向左側臥，承當以色列家的罪孽，要按你向左側臥的日數，擔當他們的罪孽，」

〔呂振中譯〕「『你要向左邊躺着，擔當以色列家的罪罰〔此處原有：在它上頭〕；要按你向左邊躺臥的日數擔當他們的罪罰。』」

〔新譯本〕「“你要向左邊側臥，承擔以色列家的罪孽。你向左邊側臥多少日子，你擔當他們的罪孽也是多少日子。”

〔現代譯本〕「接着，你要向左側臥；我要把以色列國的罪壓在你身上。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 你要向左側臥，擔當以色列的罪孽三百九十日。」

〔文理本〕「爾當左側而臥、負以色列家之罪、爾左臥之日幾何、負其罪亦若是、」

〔思高譯本〕「你要向左側臥下！我把以色列家的罪惡放在你身上。你臥多少日子，就多少日子承擔他們的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「你向左邊側臥，擔負起以色列的罪過，你側臥多久，就擔負他們多少罪過。」

【結四 5】

〔和合本〕「因為我已將他們作孽的年數，定為你向左側臥的日數，就是三百九十日，你要這樣擔當以色列家的罪孽。」

〔呂振中譯〕「因為我已給你定了向左邊躺着的日數，以對抵他們受罪罰的年數，就是三百九十日；你要這樣擔當以色列家的罪罰。」

〔新譯本〕「我已經給你定了日子的數目，就是三百九十天，等於他們作孽的年數，你要在這些日子擔當以色列家的罪孽。」

〔現代譯本〕「你要在那裏躺三百九十天，為他們的罪受苦。我叫你躺着的日數是我判定他們應受的刑期，一天相當於一年。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 你要向左側臥，擔當以色列的罪孽三百九十日。」

〔文理本〕「蓋我定其負罪之年、為爾作為日數、三百九十日、我使爾如其數、負以色列家之罪、」

〔思高譯本〕「我把他們犯罪的年數算為三百九十日，你要在這些日子內承擔以色列家的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「我已指定你負擔的日子，和他們犯罪的日子一樣長，就是一百九十天，你要承擔以色列的罪過。」

【結四 6】

〔和合本〕「再者，你滿了這些日子，還要向右側臥，擔當猶大家的罪孽，我給你定規側臥四十日，一日頂一年。」

〔呂振中譯〕「你躺滿了這些日子，還要躺着第二次，向右邊躺着，來擔當猶大家的罪罰；我給你定了四十日；一日頂一年，一日頂一年。」

〔新譯本〕「這些日子滿了以後，你要再向右邊側臥，擔當猶大家的罪孽，我已經給你定了四十天，一天等於一年。」

〔現代譯本〕「這刑期滿了以後，你要向右側臥四十天，為猶大的罪受苦，一天相當於一年。」

〔當代譯本〕「然後你再向右側臥，擔當猶大的罪四十天。你躺臥的每一天代表一年。」

〔文理本〕「其數既盈、爾當右側以臥、負猶大家之罪、曆四十日、找為爾定一日抵一年、」

〔思高譯本〕「滿了那些日子，你要向右側臥下，為承擔猶大家的罪惡，共四十日；我給你規定一日算一年。」

〔牧靈譯本〕「你補償了這些日子後，還要向右邊側臥，去擔當猶大的罪，一共四十天，一天相當於一年。」

【結四 7】

〔和合本〕「你要露出膀臂，面向被困的耶路撒冷，說預言攻擊這城。」

〔呂振中譯〕「你要將臉屹然不動地向着被圍困的耶路撒冷，膀臂露着傳神言攻擊這城。」

〔新譯本〕「你要面向著被圍困的耶路撒冷，赤露著膀臂，說預言攻擊這城。」

〔現代譯本〕「你要面向耶路撒冷，對被圍困的城揮拳，說預言攻擊這城。」

〔當代譯本〕「接著你要轉臉向著被圍困的耶路撒冷，露出臂膀，表示這城將受強敵進攻，並且說預言攻擊她。」

〔文理本〕「爾必面耶路撒冷、袒臂而圍之、向之預言、」

〔思高譯本〕「你要朝著被圍困的耶路撒冷板起面孔，露出臂膊，向她預言。」

〔牧靈譯本〕「然後你要將臉轉向被圍攻的耶路撒冷，袒露你的臂膀，向這城施加威嚇。」

【結四 8】

〔和合本〕「我用繩索捆綁你，使你不能輾轉，直等你滿了困城的日子。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必將粗繩子繫住你，使你不能從這邊翻轉過那邊，直到你滿了圍困這城的日子。」

〔新譯本〕「我要用繩子把你捆綁起來，使你不能轉身，直等到你圍困城的日子滿了。」

〔現代譯本〕「我要把你捆起來，使你不能翻身，直到圍城的日期滿了。」

〔當代譯本〕「我要用繩索捆綁你，使你不能側轉，直到你圍城的日子期滿。」

〔文理本〕「我將以繩縛爾、使爾不得反側、迨盈困城之日、」

〔思高譯本〕「看，我要用繩索捆縛你，叫你不能輾轉反側，直到你被困的日子期滿。」」

〔牧靈譯本〕「我要用繩子捆住你，使你不能轉身，直到你圍攻的日子期滿。」

【結四 9】

〔和合本〕「你要取小麥、大麥、豆子、紅豆、小米、粗麥，裝在一個器皿中，用以為自己作餅。要按你側臥的三百九十日吃這餅。」

〔呂振中譯〕「『你要取小麥、大麥、豆子、紅豆、小米、粗麥、裝在一個器皿中，用來為你自己作餅，儘你一邊躺着的日數、三百九十日、之內喫它。』」

〔新譯本〕「“你要拿小麥、大麥、豆子、扁豆、粟米和粗麥，放在一個器皿裡，給自己做餅。在你側臥的三百九十天裡，你都要吃這些餅。」

〔現代譯本〕「「接着，你要拿些小麥、大麥、豆子、豌豆、粟米、粗麥等揉成麵團，做成餅。這就是你向左側臥那三百九十天所要吃的食物，」

〔當代譯本〕「你要拿小麥、大麥、豆、扁豆、粟和粗麥裝在器皿中用以做餅，作為你三百九十天側臥日子的糧食。」

〔文理本〕「爾取小麥麩麥、巨豆小豆、粟與粗麥、置於一器、搏之為餅、爾側臥三百九十日、必食之、」

〔思高譯本〕「「你要拿小麥、大麥、豆子、扁豆、黍米和粗麥，裝在一個器皿裡，用來為你做一些餅，在你三百九十日側臥的日子內，就吃這些餅。」

〔牧靈譯本〕「拿一些小麥、大麥、豆子、扁豆、粟米和粗麥，放在器皿裡，做成餅。這是你側臥一百九十天裡，要吃的東西。」

【結四 10】

〔和合本〕「你所吃的要按分兩吃，每日二十舍客勒，按時而吃。」

〔呂振中譯〕「你所喫的糧食要按分兩喫，每日二十舍客勒，按時按時地喫。」

〔新譯本〕「你所吃的食物要有一定分量，每天二百三十克，要在指定的時候吃。」

〔現代譯本〕「每天只可吃兩百三十公克，天天按定量吃。」

〔當代譯本〕「每天吃二百四十克，要按時按量吃。」

〔文理本〕「爾糧權而食之、日凡二十舍客勒、隨時而食、」

〔思高譯本〕「每天要按分量吃，每日二十『協刻耳』，按時食用。」

〔牧靈譯本〕「你每天吃的食物定量為八盎司，而且分開多次地吃。」

【結四 11】

〔和合本〕「你喝水也要按制子，每日喝一欣六分之一，按時而喝。」

〔呂振中譯〕「水你也要按分量喝，每日一欣的六分之一，按時按時地喝。」

〔新譯本〕「你喝的水也要有一定分量，每天半公升，要在指定的時候喝。」

〔現代譯本〕「你每天只能配到兩杯飲水。」

〔當代譯本〕「每天喝六百毫升水，也要按時按量喝。」

〔文理本〕「飲水亦必量之、一欣六分之一、隨時而飲、」

〔思高譯本〕「喝水也要有分量，每日喝六分之一「歆」的水，按時而飲。」

〔牧靈譯本〕「每天分好幾次喝三分之二誇脫的水。」

【結四 12】

〔和合本〕「你吃這餅像吃大麥餅一樣，要用人糞在眾人眼前燒烤。」

〔呂振中譯〕「你要拿它當大麥烙餅喫，要用人拉出的糞在眾人眼前烤它。」

〔新譯本〕「你吃這些餅，要像吃烙的大麥餅一樣，但要用人糞在眾人面前燒烤。」

〔現代譯本〕「你要在民眾面前，用人糞作燃料烤這種餅來吃。」

〔當代譯本〕「你要拿這些餅當大麥餅吃，還要在眾人面前，用人糞來烤餅。」

〔文理本〕「爾食此餅、制如麩麥之餅、必以人矢炊之、俾眾目睹、」

〔思高譯本〕「你吃那食物像吃烙的大麥餅，且用人糞在他們眼前烤。」

〔牧靈譯本〕「吃這食物就像吃烤的大麥餅一樣。你要用人糞在他們面前烘烤，」

【結四 13】

〔和合本〕「耶和華說：“以色列人在我所趕他們到的各國中，也必這樣吃不潔淨的食物。”」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『以色列人在我放逐他們到的列國中，也必這樣喫不潔淨的食物。』」

〔新譯本〕「你吃這些餅，要像吃烙的大麥餅一樣，但要用人糞在眾人面前燒烤。」

〔現代譯本〕「上主說：「這表示當我把以色列人驅逐到外國的時候，他們將要吃法律所禁止不潔淨的東西。」」

〔當代譯本〕「主又說：“我把以色列人放逐到各國的時候，他們也要這樣吃不潔淨的食物。”」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列人於我驅至之邦、食不潔之餅、亦若是、」

〔思高譯本〕「上主說：「以色列子民也要這樣在我趕他們所到的異民中吃不潔之物。」」

〔牧靈譯本〕「因為——雅威說——以色列人也要在我驅趕他們所到的列國中，吃不潔的面餅。」」

【結四 14】

〔和合本〕「我說：“哎！主耶和華啊，我素來未曾被玷污，從幼年到如今沒有吃過自死的，或被野獸撕裂的，那可憎的肉也未曾入我的口。”」

〔呂振中譯〕「我說：『哎！主永恆主阿，我素來未曾被玷污，從幼年到像今沒有喫過自死的，或被野獸撕裂的，那可憎的肉也未曾入我的口。』」

〔新譯本〕「我說：“主耶和華啊！我從來沒有玷污過自己。我從小到現在都沒有吃過已經死去的，或是野獸撕裂的動物，不潔淨的肉從沒有進過我的口。”」

〔現代譯本〕「但是，我回答：「至高的上主啊，我從沒有玷污自己，從小就沒有吃自然死了的或被

野獸撕碎的動物。我沒有吃過不潔淨的食物。」」

〔當代譯本〕「我說：“主神啊！我從來沒有玷污過自己，自幼至今我從沒有吃過污穢的東西，無論是自然死去的、被野獸撕碎的動物，或是不潔淨的肉，我一概沒有吃過。”」

〔文理本〕「我曰、噫、主耶和華歟、我心未嘗受汙、自幼迄今、自斃之畜、野獸所裂之物、未嘗食之、可惡之肉、未嘗入口、」

〔思高譯本〕「我答說：「哎呀！吾主上主！我從來沒有受過玷污；從幼年到現在，沒有吃過自然死的，或被撕裂的獸肉；不潔的祭肉從未進過我的口。」」

〔牧靈譯本〕「我說：“哦，上主雅威！我從來沒吃過不潔的食物，從小至今，我從來沒有吃過已死去的或被撕裂的動物。不潔淨的肉從不曾進入我的口。”」

【結四 15】

〔和合本〕「於是他對我說：“看哪，我給你牛糞代替人糞，你要將你的餅烤在其上。”」

〔呂振中譯〕「於是他對我說：『看哪，我給你牛糞代替人糞，你要將你的餅烤在其上頭。』」

〔新譯本〕「於是他對我說：“你看，我准你用牛糞代替人糞，你可以在牛糞上烤你的餅。”」

〔現代譯本〕「於是神說：「好吧，你可以用牛糞代替人糞作燃料，在上面烤你的餅。」」

〔當代譯本〕「於是祂對我說：“好吧，我容許你用牛糞代替人糞烤餅。”」

〔文理本〕「曰、我許爾以牛糞代人糞、爾可炊餅其上、」

〔思高譯本〕「他向我說：「好罷！我許你用牛糞代人糞烤你的餅。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“好！我允許你用牛糞代替人糞來烤你的面餅。”」

【結四 16】

〔和合本〕「他又對我說：“人子啊，我必在耶路撒冷折斷他們的杖，就是斷絕他們的糧。他們吃餅要按分兩，憂慮而吃；喝水也要按制子，驚惶而喝。」

〔呂振中譯〕「他又對我說：『人子阿，我就必在耶路撒冷折斷他們的杖，就是斷絕他們的糧。他們喫餅要按分兩，憂慮而喫；喝水也要按制子，而驚慌而喝；』

〔新譯本〕「他又對我說：“人子啊，我要斷絕耶路撒冷的糧食。他們要滿心憂慮，吃配給的口糧；十分驚惶，喝配給的水。」

〔現代譯本〕「他又說：「必朽的人哪，我要使耶路撒冷絕糧，沒有餅。每當人民按配給的份量吃餅、喝水的時候，他們會焦急，悲歎。」

〔當代譯本〕「祂繼續對我說：“人啊，我要斷絕耶路撒冷的糧源，叫他們焦慮地吃配給的餅，恐懼地喝限量的水。」

〔文理本〕「又曰、人子歟、我必絕耶路撒冷所恃之糧、民必權餅以食而驚駭、量水以飲而恐惶、」

〔思高譯本〕「他又向我說：「人子！看，我要斷絕耶路撒冷的糧源，叫他們懷著焦慮吃配給的飯，懷著恐怖喝限制的水；」

〔牧靈譯本〕「他又接著說：“人子！我要斷絕耶路撒冷的糧食，叫他們吃配糧，吃得滿心憂慮；配

有限的水，叫他們擔心害怕。」

【結四 17】

〔和合本〕「使他們缺糧、缺水，彼此驚惶，因自己的罪孽消滅。」」

〔呂振中譯〕「使他們缺糧缺水，彼此而驚慌，因自己的罪孽消滅。」」

〔新譯本〕「他們缺糧缺水，各人都必驚惶，因自己的罪孽衰弱而死。」」

〔現代譯本〕「他們將吃完餅，喝完水；他們將絕望，因自己的罪而漸漸消瘦死亡。」」

〔當代譯本〕「他們因為糧食和水都極為缺乏，就驚駭頹喪，並且因為自己的罪孽而消亡。」」

〔文理本〕「使之乏糧與水、互相驚駭、消亡於罪、」

〔思高譯本〕「甚至缺少食糧和水，個個消瘦，因自己的罪惡而歸於消滅。」」

〔牧靈譯本〕「他們會缺糧缺水，個個憔悴，因自己的罪而滅亡。」」